

# M. MOUSSORGSKY.

## Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi.

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. « <i>Au jardin, ha! au jardinet!</i> » . . . . .	net. 1 —
2. L'Orphelin. « <i>Bon monsieur, par pitié!</i> » . . . . .	net. 2 —
3. Berceuse de Yeromoushka. « <i>Dodo, Dodo.</i> » ( <i>Contralto</i> ) . . . . .	net. 2 —
3 bis. La même, <i>transposée p. mezzo-sopr.</i> . . . . .	net. 2 —
4. La Pie. Badinage. « <i>Une pie très babillarde.</i> » . . . . .	net. 3 —
5. Le Polisson. « <i>Oh mère grand, oh belle amie!</i> » . . . . .	net. 3 —
6. Le Roi Saül. « <i>Mes amis!</i> » ( <i>ténor</i> ) . . . . .	net. 3 —
6 bis. La même, <i>transposée pour baryton</i> . . . . .	net. 3 —
La même, pour <i>ténor av. accomp. d'orchestre.</i> Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. « <i>Dodo, mon enfant chéri!</i> » . . . . .	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. Instr.</i> par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. « <i>Ta caressante image!</i> » ( <i>ténor</i> ). . . . .	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. Instrum.</i> par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le Classique. « <i>Je suis clair!</i> » ( <i>bariton</i> ). . . . .	net. 2 —
10. Le Guignol. « <i>Ho très nobles spectateurs!</i> » ( <i>baryton ou basse</i> ) . . . . .	net. 7 —
11. La Peine. « <i>La peine nous frappe!</i> » . . . . .	net. 2 —
12. Doucement planait une âme . . . . .	net. 2 —
13. L'orgueil. « <i>L'orgueil s'avance tout gonflé!</i> » . . . . .	net. 1 50
14. Un brave ne doit point filer. . . . .	net. 1 50
14 bis. La même, <i>transposée pour ténor.</i> . . . . .	net. 1 50
15. Trouble. « <i>Il s'est allégé!</i> » . . . . .	net. 1 —
16. Vision. « <i>J'ai vu la nuit!</i> » . . . . .	net. 1 50
17. Aux bords du Don. . . . .	net. 2 —
18. Sur le Dnièpr . . . . .	net. 3 —
19. Chanson de Méphistophélès « <i>Autrefois une puce!</i> » ( <i>baryton ou basse</i> ). . . . .	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. (location).</i>	
20. Kallistrate. « <i>Près de moi chantait jadis maman.</i> » . . . . .	net. 3 —
21. L'errant. « <i>L'ombre des montagnes!</i> » . . . . .	net. 1 —

### Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

#### Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. « <i>La chambre étroite est là tres paisible et chérie!</i> » . . . . .	net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent . . . . .	net. 1 —
3. Les jours de fête sont finis . . . . .	net. 2 —
4. L'ennui. « <i>L'ennui, c'est ton destin lugubre!</i> » . . . . .	net. 1 50
5. Elégie. « <i>Des brumes l'ombre dort!</i> » . . . . .	net. 2 50
6. Sur l'eau. « <i>Pâle est la lune!</i> » . . . . .	net. 2 50
Un volume in 4 <sup>o</sup> . . . . . net. 6 —	

### Enfantines.

(Mezzo-soprano).

#### Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka . . . . .	net. 2 —
1 bis. Le même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow . . . . .	net. 2 —
2. Fi donc, l'espiègle. . . . .	net. 2 —
3. Le Hanneton. « <i>Niania, nianiouchka!</i> » . . . . .	net. 3 —
4. La poupée s'endort . . . . .	net. 2 —
5. La prière du soir. « <i>Oh, Seigneur, protège!</i> » . . . . .	net. 2 50
6. Sur le Dada. « <i>Hue! Hop, hop!</i> » . . . . .	net. 3 —
7. Mimi Brigand. « <i>Aie, mère, oh petite mère!</i> » . . . . .	net. 2 —
Un volume in 4 <sup>o</sup> . . . . . net. 8 —	

### Chants et danses de la mort.

(Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow).

1. Trépak. « <i>Tout est silence!</i> » ( <i>baryton ou mezzo-soprano</i> ) . . . . .	net. 3 —
1 bis. La même, <i>transp. pour ténor ou soprano</i> . . . . .	net. 3 —
La même, pour <i>baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).</i>	
2. Berceuse. « <i>L'enfant soupire!</i> » ( <i>Contralto</i> ) . . . . .	net. 2 50
2 bis. La même, <i>transp. pour soprano</i> . . . . .	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow (location).</i>	
3. Sérénade. « <i>Douce est la molle nuit!</i> » ( <i>mezzo-soprano ou baryton</i> ) . . . . .	net. 2 50
3 bis. La même, <i>transp. pour soprano ou ténor</i> . . . . .	net. 2 50
La même, p. <i>baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location)</i>	
4. Le chef d'armée. « <i>La guerre gronde!</i> » ( <i>ténor</i> ) . . . . .	net. 2 50
4 bis. La même, <i>transp. pour baryton</i> . . . . .	net. 2 50
4 ter. La même, <i>transp. p. basse</i> . . . . .	net. 2 50
La même, p. <i>ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow (location).</i>	

Propriétaires pour tous pays

ST.-PÉTERSBOURG. W. BESSEL & C<sup>ie</sup>, EDITEURS. MOSCOU.

Pour l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie

Berlin—Bruxelles—BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG—Londres—New York

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C<sup>ie</sup>.



**VISION.**

Paroles du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

**ERSCHEINUNG.**

Gedicht von Graf A. Golenistschew-Kutusow.

**ВИДѢНІЕ.**

Слова Графа А. Голенищева-Кутузова.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.  
Deutsch von A. Bernhard.

16.

M. MOUSSORGSKY. 1877 г.  
М. МУССОРГСКІЙ.

*Largo. delicatissimo*

J'ai vu la nuit, la bel - le, de vant moi,  
Ich sah die Nacht, es wan - del - te vor mir;  
Я ви - дѣлъ ночь; о - на пе - ре - до мной,

dra - pée d'ét - tof - fes som - bres, ra - di - eu - se de  
Schwarz - an - ge - than voll Le - ben vol - ler Ju - gend die  
Вся въ чер - номъ шла жи - ва - я, мо - ло - да - я, Вол -

jeune es - poir, la tê - te bas - se sous le ciel cuiv - reux, bril - lant comme un oeil fau - ve.  
Zau - be - rin, getaucht in Purpur - glut, wagt sie es nicht das Ant - litz zu er - he - ben.  
шеб - ни - ца, съ по - никшей го - ло - вой, Зар - ни - ца - ми, какъ взгля - да - ми свер - ка - я.

## Poco più vivo.

Sa taille é - tail fle - xible et lan - goureuse, et  
 Durch - sich - tig - schiender luft'gen Glieder Pracht; Doch  
 Про - зра - чень былъ е - я воз - душный станъ; Но

*ppp*  
*tremol.*

je sen - tais l'ar - deur de son ha - lei - ne. Dans le grand calme, heu -  
 ahn - te ich des A - them's heis - ses Wo - gen, Und in der Stil - le  
 чу - яль я ды - хань - я зной - ный тре - петъ И въ ти - ши - нѣ, какъ

reuse il - lu - si on! — des lèvres in - vi - si - bles, qui chu - cho - tent. Il  
 kam es wie ein Ruf, — Von unsicht - ba - ren Lippen her - ge - zo - gen. Es  
 лас - ко - вый об - манъ, — Нез - ри - мыхъ усть при - зыв - ный нес - ся ле - петъ: Ка -

sem\_ble que la belle au doux re - gard m'in\_vite aux longs bai sers, aux joies sans  
 deuchte mich, die Hol - de la - det ein zum Ko - sen mich und Spiel auf seel - gen  
 за - лось мнѣ, что чуд - на - я зо - веть ме - ня съсо - бой къялюб - ви и на - слаж -

*sostenuto; religioso*

nom - bre. Et moi, — j'al - lais j'al - lais toujours, sui -  
 Mat - ten, Und ich, — ich folg - te ih - rer Bahn und  
 день - ю, И я — все шель, все шель за ней вне -

*poco allarg.*

vant, tout fas - ci - né, sa flam - me, son om - bre.  
 wan - del - te um - ringt von Glut und dunklen Schat - ten.  
 редъ, Объя - тый весь ог - немъ е - я и тѣнь - ю.